Белорусский государственный университет

Факультет международных отношений

Кафедра современных иностранных языков

**Перевод поэмы Н. Гусовского «песня про зубра» на белорусский и русский языки**

Минск 2008

**Введение**

Латинский язык относится к италийской ветви индоевропейской семьи языков. Со временем он вытеснил другие италийский языки и занял господствующее положение в западном Средиземноморье. Был официальным языком Римской империи. По мере расширения Римского государства латинский язык распространился практически на все страны Средиземноморского бассейна, а также Западной и Северной Европы (включая Британские острова). В истории латинского языка выделяют несколько периодов:

1. Архаический период VI--IVвв. до н. э.;
2. Доклассический период III--IIвв. до н. э. Период становления литературного латинского языка.
3. Классический период I в. до н. э. (время правления императора Августа). Латинский язык достигает наибольшего расцвета и совершенства. «Классическая, или «золотая» латынь получила свою грамматическую, синтаксическую и стилистическую законченность. «Золотой век» - век наивысшего расцвета римской литературы. В это время творили Цицерон, Вергилий, Гораций, Овидий, Цезарь, Саллюстий». (http://latinsk.ru/)
4. Постклассический период I-II вв. н. э.

Язык римской художественной литературы. «Действительно, язык прозаических писателей и поэтов этого времени (Сенека, Тацит, Ювенал, Марциал, Апулей) отличается значительным своеобразием в выборе стилевых средств; но т. к. выработавшиеся в течение предшествующих столетий нормы грамматического строя латинского языка не нарушаются, указанное деление латинского языка на классический и послеклассический имеет скорее литературоведческое, чем лингвистическое значение». (http://latinsk.ru/)

1. Поздняя латынь III-VI вв. н. э. (эпоха поздней империи, её падения, возникновения варварский государств)

«В произведениях писателей этой поры — преимущественно историков и христианских богословов — находят место уже многие морфологические и синтаксические явления, подготавливающие переход к новым романским языкам». (http://latinsk.ru/)

После распада Западной Римской империи латинский язык выходит из употребления и может считаться мертвым. Но в эпоху средневековья на латинском языке ведется преподавание в школах и университетах Западной Европы. Кроме того, он функционирует как общий письменный язык.

«Эпоха средневековья в истории латинского языка характеризуется как период Latinĭtas vulgāris («вульгарная латынь») или еще как Latinĭtas culinaria («кухонная латынь»). Именно в этот период в латинский язык вводится масса новых слов и понятий, отсутствовавших в классической латыни». (http://ru.wikipedia.org/wiki/Латинский\_язык)

Исключительна роль латинского языка в эпоху Возрождения (XIV-XVI века). Он снова приближается к идеалу классического периода. В это время создаётся новолатинская литература. Белорусский Ренессанс также славен своими латиноязычными авторами. Одним из них является Николай Гусовский. Его перу принадлежит одно из наилучших произведений поэзии Возрождения на Беларуси “Carmen de statura feritate ac venatione bisontis” (“Песня про зубра”).

На белорусский язык поэму переводили Язэп Семяжон, Владимир Шатон и Наталия Арсеньева. Существуют также переводы произведения на русский, польский, литовский, болгарский и другие языки.

В качестве предмета исследования мной выбраны:

* Латинский оригинал “Carmen de statura feritate ac venatione bisontis”, взятый с интернет сайта «Беларуская палічка» <http://knihi.com>
* Перевод на белорусский язык Вл. Шатона «Песня пра зубра». (Гусоўскі, Мікола. Песня пра зубра – Мінск: БГАКЦ, 1994)
* Перевод на русский язык – Виктор Дарашкевич, Яков Парэцки, Язэп Семяжон. Интернет сайт «Беларуская палічка» <http://knihi.com>.

При переводе использовались:

* 1. Латинско-русский словарь: Около 50000 слов / И.Х.Дворецкий. - 4-е изд., стереотип. - М.: Русский язык, 1996. - 846с.
  2. Латинско-русский словарь/Авт. сост. К. А. Тананушко – М.: ООО «Издательство АСТ»; Мн.: Харвест, 2002. – 1040 с.

Целью исследования является сравнение существующих переводов поэмы «Песня о зубре» на белорусский и русский языки.

Задачи исследования:

1. Перевести отрывок поэмы на белорусский и русский языки.
2. Исследовать уже существующие переводы.
3. Сравнить данные переводы с собственным.
4. Выяснить, как сильно литературный перевод может отличаться от дословного.

**Глава 1. Биография Николая Гусовского. История создания поэмы**

О жизни Николая Гусовского известно немного. Считается, что он родился в 70–80 гг. XV ст. в семье великокняжеского ловчего. Образование будущий поэт получил на территории Беларуси. Далее учился в Вильне, на территории Польши, Италии.

«Біяграфія М. Гусоўскага ўвасабляе тыя сацыяльныя зрухі, якія адбываліся на беларусі ў пачатку Адраджэння, калі праз вучобу і навуку выходзілі на паверхню жыцця здольныя людзі з сярэдніх і нават ніжэйшых саслоўяў ». [1]

Большую роль в судьбе поэта сыграл секретарь великокняжеской канцелярии Эразм Вителиус, который в 1518 г. возглавил дипломатическую миссию Речи Посполитой в Ватикан. Целью миисии было склонить папу Льва X к созданию альянса христианских государств против Османской империи и крымских татар, от набегов которых страдали Великое княжество Литовское и Польское королевство. В составе делегации в качестве советника был и Николай Гусовский. Именно в Риме он познакомился с достижениями культуры Ренессанса, здесь сформировалась его творческая индивидуальность.

“Песня о зубре” была написана в 1522 г. по заказу Вителиуса для папы Льва X, который хотел узнать больше о зубре и охоте на него. В обращении к Боне Сфорца Гусовский пишет: «Когда я был в Риме, светлейшая королева, папа Лев X , упоминая как-то о северной охоте и величине зверей, убедил красноречивыми словами почтеннейшего господина плоцкого епископа Эразма, в то время посла от вашего Величества при нём, чтобы чучело бизона, которого мы называем зубром, его набитая сеном шкура была доставлена в Рим.

Плоцкий епископ обещал эту просьбу исполнить и списался с Радзивилом, виленским воеводой, с целью подыскать шкуру грандиозного зверя этой породы, а меня, тогда своего близкого друга, обязал написать что-либо о природе и охоте на этого зверя, желая предоставить папе вместе с чучелом и описание зубра». [*Гусовский, Николай. Песня о зубре -* [*http://knihi.com*](http://knihi.com)*].*

В 1522 г. в Риме началась эпидемия чумы. Болезнь забрала жизни Эразма Вителиуса и папы Римского. Оставшись без опекуна, Гусовский потерял возможность издать своё произведение в Италии. Он возвращается в Краков, где в 1523 г. при поддержке великой княгини литовской и королевы польской Боны Сфорца выходит сборник «Песня о зубре». Это была единственная книга, увидевшая свет при жизни поэта. В неё, кроме поэмы, также вошли 11 латинских стихов, написанные, в большинстве своём, во время пребывания Гусовского в Риме. Один из них, под названием «Утешение», адресован Вителиусу, который при жизни был не только покровителем, но и близким другом автора.

В Кракове Гусовским были написаны ещё два больших произведения: «Новая славная победа над турками в июле месяце» (1524 г.) и стихотворный пересказ «Жизни и подвигов св. Геоцинта» (1525 г.). «На жаль ні водзін з гэтых твораў не прыбавіў новых лаўраў у вянок паэта. Тэмы іх не супадалі з асабістым вопытам аўтара, апора на які дазволіла дабіцца праўдзівасці і унікальнасці першай паэмы» [1]

«Яна стварае яскравую карціну жыцця Вялікага княства Літоўскага, апявае прыроду Беларусі, узвялічвае гістарычнае мінулае народа, сцвярджаючы самабытнасць і паўнацэннасць славянскай краіны сярод еўрапейскіх краін і народаў. На лацінскай вучонай мове Гусоўскі стварыў глыбока нацыянальны патрыятычны твор, прасякнуты ідэяй узвышэння свайго краю і народа, яго вартасці і годнасці быць удзельнікам еўрапейскай гісторыі. Наватарскай смеласцю стала прамое выкарыстанне аўтарам аласнага вопыту паляўнічага і здольнасці грамадзянскага мыслення дыпламата». [1]

Поэма была забыта вплоть до XIX ст. когда была переиздана Московским товариществом исследователей природы. Также в своём творчестве к ней обращались Адам Мицкевич («Пан Тадэвуш») и Ян Каспрович, который перевёл отрывки произведения на польский язык. Перевод «Песни о зубре» на белорусский язык появился только в 1969 г.

«Паэма Гусоўскага не засталася толькі расказам пра выгляд, нораў зубра і паляванне на яго, яна аказалася творам вялікага мастацтва, панарамнай карцінай жыцця нарада і лёсу краіны ў пераломны момант гісторыі, на этапе адолення сярэдневяковай закасценеласці і містыкі». [1]

**Глава 2. Перевод отрывка поэмы на белорусский и русский языки**

Ниже приведен отрывок, выбранный мной для перевода и анализа.

Saevitia superans animalia cuncta vel aequans

Humano generi non nisi laesa nocet;

Maxima inest tantum propriae custodia vitae

Maioremque animo fingere nemo potest;

Circumfert oculos partesqufe obliquat in ambas

Omnia prospiciens ulteriora viae;

Palpebrae subitos hominis non negligit ictus,

Quamvis immoto corpore membra latent,

Et minimos retro strepitus cautissima signal

Auribus attribuens terga tuenda suis.

Attamen et visus tuto spatiabere gressu,

Dummodo non niteant tela nec arma micent.

Ilia diu fixis in te conspectibus haeret

Intuituque hominis capta moratur iter.

Si vero teneram secum trahit anxia prolem,

Armorum strepitu quolibet icta furit

Horrisonoque graves fremitu praenuntiat iras,

Hortatrix, ne quis proximus esse velit.

После словарной формы следует отрывок словарной статьи. Это

значения, взятые мной для перевода.

* saevitia, ae f

1) свирепость, дикость, бешеный нрав; жестокость, безжалостность.

* supero, avi, atum, are

3) превосходить.

* animalis, is f

живое существо, животное.

* cunctus, a, um

весь, целый, совокупный, в совокупности, в полном составе.

* vel

1. разделительная частица либо, или, ли.
   * aequo, avi, atum, are

3) сравнивать, ставить наряду.

* humanus, i m = homo.

homo, (арх. hemo), inis m

1. человек.
   * genero, avi, atum, are [genus]

производить, порождать, создавать.

* non–nisi conj.

только, лишь

* + laedo, laesi, laesum, ere

3) раздражать

4) причинять вред, досаждать.

* noceo, cui, citum, ere

1. вредить, причинять вред, наносить ущерб.

* maximus, a, um superl. к magnus.

magnus, a, um (compar. major, us, superl. maximus, a, um = арх. maxumus)

1. большой, крупный
   * in–sum, fui, —, esse
2. быть присущим, быть свойственным, заключаться, содержаться

* tantum adv.

1. так, настолько, столь, до такой степени.
   * proprius, a, um
2. собственный, лично принадлежащий, частный.
   * + custodio, ivi (ii), itum, ire

охранять, защищать, нести охрану, оберегать.

* vita, ae f [vivo]

1) жизнь.

* fingo, finxi, fictum, ere

1. представлять, воображать, помышлять.
   * nemo, inis
     1. subst. m, f никто.
   * possum, potui, —, posse
2. мочь, быть в состоянии.
   * circum–fero, tuli, latum, ferre

обращать во все стороны.

* + oculus, i m

1. глаз, око.
   * pars, partis f
2. сторона.

* obliquo, avi, atum, are

1. поворачивать вбок, направлять в сторону.
   * omnis, e

4) весь, целый, совокупный, полный

* prospicio, spexi, spectum, ere

2) издали завидеть, увидеть вдали.

* ulterior, ius adj. compar.

1) находящийся по ту сторону, противоположный; более отдалённый; зарубежный; далеко расположенный.

* via, ae f

1) дорога, путь.

* palpebra, ae f

1) веко; преим. pl. веки, вежды.

* subito

1) внезапно, неожиданно.

* neglego, lexi, lectum, ere

1) не заботиться, забрасывать, относиться беспечно.

* quam–vis adv.

2) хотя.

* im–motus, a, um

1) неподвижный, недвижимый, незыблемый.

* corpus, oris n

6) туловище.

* membrum, i n

1) член (тела), pl. тело.

* lateo, ui, —, ere

1) скрываться, укрываться, быть скрытым, прятаться.

* minimus, a, um [superl. к parvus]

1) наименьший, малейший; совершенно ничтожный; крошечный.

* retro adv.

2) сзади, позади.

* strepitus, us m

1) шум, гам, гул.

* + cautus, a, um

1) осторожный, осмотрительный, берегущий себя.

* auris, is f

1) ухо.

* at–tribuo, bui, butum, ere

7) приписывать.

* tergum, i n

1. тыльная часть.
   * at–tamen conj

однако же, всё же, однако же.

* video, vidi, visum, ere

8) усматривать, обнаруживать, находить.

* tuto adv. [tutus]

в безопасности, в надежном состоянии.

* + gressus, us m

1) шаг.

* dum–modo conj.

2) если только, только бы, пока, покуда.

* niteo, ui, —, ere

1. блестеть, сверкать.

* telum, i n

1. метательное оружие, метательный снаряд (копьё, дротик, стрела).
   * arma, orum n
2. оружие.
   * mico, cui (редко cavi Sol), —, are
3. сверкать, блистать, искриться.
   * diu (compar. diutius, superl. diutissime) [одного корня с dudum]

1) долго, в течение долгого времени Fixus, a, um

* + in praep.

1. cum acc. на вопрос «куда?»
   * tu, tui

ты.

* + conspectus, us m

1) взор, вид.

* + haereo, haesi, haesum, ere

2) все время находиться, пребывать, оставаться.

* + in–tueor, tuitus sum, eri depon. (редко Amm pass.)

1) пристально глядеть, внимательно смотреть

* + capio, cepi, captum, ere

7) брать, захватывать.

* + moror, atus sum, ari

4) удерживать.

* + iter, itineris n

3) дорога, тропа.

* + si conj.

1) если.

* + vero adv.

5) же, однако, всё же.

* + tener, era, erum

2) молодой, юный.

* + secum = cum se

cum praep. cum abl.

1. с, вместе.

sui gen. sg. и pl.

себя

* + strepitus, us m

2) звучание, звук, звон.

* + quo-libet adv.

куда угодно, повсюду.

* + ico (icio), ici, ictum, ere

бить, разить, ударять, поражать.

* + furio, avi, atum, are

1) приводить в ярость, в бешенство.

* + horrisonus, a, um

страшно грохочущий, оглушительно шумящий.

* + gravis, е

13) свирепый.

* + fremitus, us m

2) рычание.

* + prae-nuntio, avi, atum, are

заранее извещать; предсказывать, предвещать.

* + ira, ae f

1) гнев, раздражение, злоба.

* + hortatrix, icis f

увещевательница, побудительница

* + quis, quid

1) кто, который, какой, что.

* + proximus, a, um

proximus, a, um adj. superl. [prope]

1) весьма близкий, ближайший.

* + velo, avi, atum, are

1. укрывать, скрывать, прятать, затаивать.

**Переводы на русский и белорусский языки**

Свирепостью превосходящий животных всех или равный им

Рождённым людьми лишь оскорблённый зло причиняет;

Как ни кого заботит его сохранение своей жизни

Ибо более осторожного зверя представить никто не может;

Водит вокруг глазами да по сторонам коситься.

Всё издали на своём пути видит;

Моргнёт человек - замечает мгновенно,

Хотя неподвижен и спрятано тело,

И малейший сзади шум осторожный зверь примечает

Ушам поручено тыл стеречь его.

Однако же, и замеченный, ты в безопасности spatiabere иди.

Только бы не блестело копьё, ни мелькало оружие.

Он давно с тебя глаз не сводит

И, заметив человека, внимательно смотрит, куда тот пойдёт.

Если, впрочем, с собой ведёт беспокоящаяся зубрица маленького

ребёнка,

Звон любого оружия потревоженную приводит в ярость

И страшно звучащим свирепым рёвом извещает она о гневе,

Требует , чтобы тот, кто поблизости, скрылся.

Па лютасці першы сярод жывёл ці ім роўны

Чалавеку толькі пакрыўджаны шкодзіць;

Як ніхто турбуецца ен аб бяспеке свайго жыцця

Таму што больш асцярожнага звера ўявіць ніхто не можа;

Водзіць наўкола вачмі ды коса глядзіць па бакам.

Усё на сваім шляху бачыць здалёк;

Міргне чалавек – заўважыць адразу,

Хоць нерома стаіць і схаваны,

І нават ціхуткі шорах, асцярожны звер прыкмячае

Вушам даручана сцерагчы яго тыл.

Але ж, калі ён цябе і прыкмеціць, ты ў бяспецы, спакойна ідзі.

Толькі б не блішчэла дзіда, не зіхацела зброя.

Ён даўно з цябе вачэй не зводзіць.

Заўважыў чалавека – уважлiва глядзiць, куды той пойдзе.

Калі, аднак, вядзе за сабою занепакоеная зубрыца маленькае дзіця сваё,

Лязгат зброі любой трывожыць матку i прыводзіць у шаленства

Тады страшным моцным рыкам паведамляе яна аб гневе,

Патрабуе, каб той, хто паблізу, адышоў.

**Список использованных источников**

1. Гісторыя беларускай літаратуры : Старажытны перыяд:Падручнiк для студ. фiлалаг. спец. вышэйш. навуч. устаноу / М.М.Грынчык, У.А.Калеснiк, У.Г.Кароткi i iнш.; Пад агульн. рэд. М.А.Лазарука, А.А.Семяновiча. - 3-е выд., стэр. - Мн. : Выш. шк., 1997. - 351с.

2. Гусоўскі, Мікола. Песня пра зубра – Мінск: БГАКЦ, 1994

3. Беларуская палічка: беларуская электронная бібліятэка

4. Википедия: онлайн энциклопедия

5. Латынь. Латинский язык